

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

There are so many kinds of language in the world. Language is used as the way to communicate from one person to another person. And it is used as the conveyor of messages. All over the world, every region has language for communication and of course every region has its own characteristics.

Language in human life has an important role as the way of communication. It is not only in spoken form but also in written one. Kristeva (1989:6) states that “Language is a chain of articulated sounds but also a net work of written marks (a writing), or a play of gestures (a gesturality)”. Language is the material of thought; it is also the basis of social communication.

In modern era, there are so many media that is used to transfer the messages. People can get many information or important things from it. For instance: novel, magazine, newspaper, movie etc. Novel is the one of media to transfer messages. It is the written form of language, because novel is printed media.

Globalization era influences the development of language. Language has an important role in delivering and distributing the information. In this country, novel is just not printed in Indonesian, but it is also printed in other languages, such as: English, France, Japanese etc. It is the one of evidence that we have to

master another language. But, it is not easy to be done. Consequently, if people want to know the information from another language, they need translation process.

Ginory and Scimone (1995:11) state that “translation is the process of transferring a text from a language into another in written form. The origin language is called source language (SL) while the language a text to be transferred is called target language (TL)”. Catford (1965:20) defines translation as “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL)”. There are some factors that involved the translation procedures. Nida (2001:97) explains that there are some preliminary factors which must be considered first, for example: the nature of the source text, the competence of a translator, the direction of the translation, the type of audience for which the translation is being prepared, the kind of publisher and editor, the marketing of the translation, and how it is likely to be used by readers, the pressures of time, work by single translator or by a team, and so on.

The translation process of novel sometimes different from the original form, hence the readers of the novel who knows some written language can be frustrated. The purpose of translating is to help the reader enjoy the novel in the target language. In translation process, the difficulties come from how to find the accuracy of equivalent from the source language (SL) into the target language (TL). The translator has to be able to compare between two languages to find the equivalent of the meanings or the messages.

Nababan (2004:32) states the concept of translation as the following:

Equivalence and quality are closely related concepts in translation. When translators are engaged in the translation process, they are trying to establish an equivalence relation between the source language text and the target language text. Such a relation characterizes a quality translation.

Based on the notion related to the phenomenon of the translation above, the writer has studied a foreign literature (English language) included novel which is translated into Indonesian. In Indonesian translation, the researcher found the meaning of adverb that less accuracy and also missing of words. In this case, adverb has important rule that makes the emotional expression and impression of the author. Because adverb has function to make the following words, phrases, or sentences become more definitive.

1. SL : *But carefully out of sight of the owners.*
 TL : *Tetapi sedapat mungkin menyembunyikan diri dari pemilik toko.*
2. SL : *Yes, it was quite interesting really.*
 TL : *Ya, kejadian itu sangat menarik bagiku.*

The example number 1 shows that the meaning of adverb *carefully* is not transferred accurately yet into Indonesian. Whereas in number 2, the meaning of adverb *really* is missed or is not transferred into Indonesian.

Based on the phenomenon above, the writer is interested to analyze the adverbs and its appropriateness into the target language in *Born Under A Million Shadows* by Andrea Busfield and presented in the form of research paper entitle:

A Translation Analysis of Adverb in Born Under A Million Shadows Novel into Indonesian Version in Dalam Sejuta Bayangan By Septina Ferniati.

B. Previous Study

In this session, the researcher discusses about previous research that has correlation with this research. The first previous study of this research was conducted by Hidayah (UMS, 2008) entitled *Translation Analysis of Adverbs in The Old Man and The Sea into Lelaki Tua dan Laut*. Then, she explained about her research. The aims of this research are to identify the types of adverb, to describe the translation and the markers of adverbs and to classify the accuracy and inaccurate translation in *The Old Man and the Sea* and *Lelaki Tua dan Laut*. This research is descriptive qualitative research. The data are in the form of sentences containing adverbs. They are collected from both novels by using documentation method. She applies comparison between SL and TL in analyzing the data of the study. The results of the research show that there are 10 types of adverbs. There are 13 translation varieties, they are: adverb into verb, adverb into adjective, adverb into noun, adverb into adverb, adverb into pronoun, adverb into noun phrase, adverb into adverb phrase, adverb into prepositional phrase, adverb into conjunction, adverb into particle, adverb into number, adverb into interjection and not translated adverb. Besides, there are 5 markers of adverb, they are (1) ending by suffix-ly, (2) modifying verb, (3) modifying another adverb, (4) modifying adjective and (5) modifying the sentence itself. The writer also classifies the accurate and inaccurate translation. From 1424 data, there are 1423

or 99,30% data belongs to accurate translation and one datum or 0,07% belongs to inaccurate translation.

The second previous study was conducted by Yuliana (UMS, 2003) entitled *Translation Analysis of Adverb in Sidney Sheldon's Memories Of Midnight into Indonesian Version Padang Bayang Kelabu By Budijanto T. Pramono*. The object of the research is the adverbs with suffix-ly in the novel "*Memories of Midnight*" and Indonesian translation in the novel "*Padang Bayang Kelabu*". Research of the data is the novel "*Memories of Midnight*" and "*Padang Bayang Kelabu*". In this research, the researcher collected 122 adverbs with suffix-ly in the novel, and then she analyzed them based on the varieties and the appropriateness of translation. According Catford theory in the class shifts, the researcher founds four varieties of translation adverbs with suffix-ly in the data analysis. The adverbs with suffix-ly can be translated into adverb, adverb phrase, adjective phrase, and it is not translated. A lot of data in this research have translated appropriately by the translator and there are just a little of the data which are translated inappropriately. It is due to Mulholland's theory of the appropriateness translation.

The previous studies have similarity with this research. The similarity is both are analyzing the same object, it is about adverb in novel. The first previous study is about adverb generally. Whereas, the second previous study is about adverb with suffix -ly.

The difference between this research and the previous researches are the first researcher does research on *The Old Man and The Sea* novel, while the second researcher on the *Memories of Midnight* novel. Meanwhile in this research, the writer conducts a translation analysis of adverb found in *Born Under A Million Shadows* novel.

C. Problem Statement

Based on the background of this research, the researcher states the problems of the study as follows:

1. What are the varieties of translation used in adverb translation in the novel *Born Under A Million Shadows* into Indonesian version *Dalam Sejuta Bayangan*?
2. How is the translation equivalence of adverbs found in the novel *Born Under A Million Shadows*?

D. Objective of the Study

The objectives of this research are:

1. to describe the varieties of the translation that is used in adverb translation in the novel, and
2. to describe the equivalence of the translation of adverb in the novel *Born Under A Million Shadows*.

E. Benefits of the Study

The researcher hopes that this research gives benefit on two aspect namely theoretical and practical benefit.

1. Theoretical Benefit

- a. The result of this research may enrich the theories of novel translation.
- b. The result of the research can add reference dealing with translation of adverb.

2. Practical Benefit

a. Other Researcher

This study can give involvement to them in developing the translation study, especially in English translation.

b. The English teacher

The finding of this study might be useful by the teacher as further information in teaching translation focusing on adverb.

c. The English student

The result of this study might be useful for the students as further information in learning translation focusing on adverb.

d. The translator

The result of this study can be used by the translator as recommendation in translating work dealing with adverb.

e. The readers

This can counts the readers knowledge about information about adverb and help reader in understanding the content of the text.

F. Research Paper Organization

The research paper organization is divided into five parts. They are chapter I which consists of background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with notion of translation, the principle of the translation, the process of translation, translation shift, translation equivalence, notion of adverb, kinds of adverb and Indonesian part of speech.

Chapter III in this research paper presents type of the research, object of the research, data and data source, technique of collecting data and technique for analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The finding is elaborated into: the types of adverb found in *Born Under A Million Shadows* novel and the equivalence of adverbs found in *Born Under A Million Shadows* novel.

Chapter V draws conclusion and suggestion. After elaborating the fifth chapter, the writer completes bibliography, virtual reference and appendix.